



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

“...but nobody to date...questions remain unanswered”: An analysis of negation in L1 and L2 biomedical research article Introductions

Oana Maria Carciu

Universidad de Zaragoza

oana.carcu@gmail.com

Resumen

El objetivo de este estudio es hacer un análisis de la negación en las tres secciones funcionales (moves) de la Introducción en los artículos de investigación biomédica: ‘Establecer el territorio de la investigación’ (Move1), ‘Crear el nicho’ (Move 2) y ‘Ocupar el nicho’ (Move 3) (cf. Swales, 1990) puesto que en los estudios anteriores solamente se ha estudiado la importancia de la negación en el Move 2 (cf. Swales, 1990; Shaw, 2003; Shehzad, 2008). Utilizando un grupo de 144 de artículos de investigación biomédica escritos en inglés tanto como L1 y como L2 y en español como L1, este artículo realiza un análisis cuantitativo y cualitativo de los marcadores negativos clasificados en ‘special’ y ‘nexal’ siguiendo la taxonomía de Jespersen (1966).

Los resultados de los tres grupos de textos confirman la hipótesis de que la negación es una opción retórica que se puede correlacionar con los tres ‘moves’ de la Introducción en los artículos de investigación biomédica. Esto significa que la Introducción es, en efecto, una sección retórica que cumple los propósitos de competición y persuasión que requiere el uso la crítica académica. En el Move 1, donde se espera que el argumento académico sea construido en oposición a los argumentos de los estudios anteriores, las aseveraciones negativas son el resultado del ‘razonamiento analítico’ de los autores (Tannen, 2002: 1658). Por lo tanto, la revisión de los trabajos de investigación anteriores es un paso retórico que favorece la expresión de otros puntos de vista y/o el desacuerdo para promover el trabajo de los propios autores. Asimismo, en el Move 2 los escritores usan aseveraciones negativas para establecer el ‘nicho’ en la literatura actual y, así justificar su propio estudio. La negación se usa en el Move 3 para eximir la responsabilidad, ya que la opinión de los autores del texto puede implicar un posible desacuerdo por parte de los lectores, o puede abrir horizontes hacia la investigación futura dando lugar a más preguntas.

De una perspectiva intercultural, el uso que los escritores hacen de marcadores negativos para expresar una crítica académica en los tres grupos de textos refleja tres tipos de actitudes de autores hacia dos tipos de público, el internacional y el nacional. El presente análisis sitúa los tres grupos de textos en un continuo respecto al grado de oposición de los autores, la fuerza de sus aseveraciones en evaluaciones negativas o contra-argumentativas. En un extremo, los escritores que usan el inglés como L1 demuestran ser los más impersonales y distanciados de sus aseveraciones. Para ello, atenúan la fuerza de sus aseveraciones mediante la matización de los marcadores negativos léxicos y morfológicos en los tres ‘moves’. Los escritores que usan el inglés como L2 mantienen un equilibrio entre comprometerse y distanciarse de sus aseveraciones en las tres secciones funcionales. Aunque a veces reflejan una marcada postura negativa (Move 3), en general parecen tan impersonales como los autores escribiendo en inglés como L1, en particular en las dos primeras secciones que conectan el estudio y el territorio de investigación. Por último, los escritores que utilizan el español como L1 mantienen la postura la más comprometida y colegiada

dirigiéndose a un público nacional mediante una crítica fuerte y es en la tercera sección funcional 'move 3' donde aparecen las frecuencias bajas de negación, probablemente debido a la necesidad de eximir responsabilidad directa cuando plantean la relevancia de su investigación y se anticipan a un posible desacuerdo por la parte de la audiencia.

Finalmente, el artículo aborda el uso del inglés científico internacional (cf. Wood, 2001) como un medio que permite una posición lingüística igual para los escritores que usan el inglés como L1/L2 en sus publicaciones internacionales, pero también como una variedad que implica siempre una negociación cultural (cf. Canagarajah, 2002; Mauranen, 2001; Hirvela y Belcher, 2001; Tardy y Matsuda, 2007).

Palabras clave: negación, artículos de investigación biomédica, Introducción, retórica contrastiva.

Abstract

The aim of this paper is to analyze the use of negation in the three rhetorical moves of biomedical research article Introduction sections –establishing a research territory (Move 1), creating the niche (Move 2) and occupying the niche (Move 3) (cf. Swales 1990) – since previous studies have inquired into the use of negative words as regards their relevance for Move 2 only (cf. Swales, 1990; Shaw, 2003; Shehzad, 2008). Using a corpus of 144 English and Spanish language biomedical research articles written in both a L1 and a L2, this paper first carries a quantitative and quantitative analysis of negative markers –grouped into special and nexal negation, following Jespersen's (1966) classification.

Findings in the three sets of data support the hypothesis that negation is a rhetorical choice that can be correlated with the three moves of biomedical Introduction sections. This implies that the Introduction is, indeed, a rhetorical section serving mainly competition and persuasion purposes that demand the use of academic criticism. In Move 1, where academic argument is expected to be framed in opposition to previous arguments negative assertions are the result of the writers' 'critical thinking' (Tannen, 2002: 1658). Hence, the review of previous research is a rhetorical step that favors the expression of alternative and/or disagreeing points of view to promote the writers' own research. Likewise, in Move 2 writers use negative assertions to establish a gap in the current literature and, thus justify their own study. Negation in Move 3 is used as a disclaimer, as writers need to anticipate possible disagreement on the part of the audience, or it creates a link to future research by raising more questions.

From a cross-cultural perspective, the use of negation in the three sets shows three different authorial positionings towards two types of audiences, the international and the local/national-based audience when writers use negative markers for academic criticism. The analysis thus situates the three subcorpora on a scalar continuum as regards the authorial oppositional positioning and strength of assertions in counter-claiming and negative evaluations. At one end, the L1 English writers seem the most impersonal and detached as they situate themselves in an oppositional relation or raise questions in hedged negative assertions by means of weaker lexical and morphological negative markers in all three moves. The L2 English scholars display a balance between engagement and detachment across rhetorical moves. Although they appear at times to activate strong salient negative positions (see Move 3), they generally sound as impersonal as their native counterparts in the negative assertions, particularly in the first two more threatening moves that link the study with the field as a whole. Finally, the L1 Spanish writers manifest the most committed and collegial positioning, addressing a national audience in a strong negative voice, the lower frequency of negation in the third move being, perhaps, the result of the need to protect their own face when stating the relevance of their research and anticipating disagreement on the part of the audience.

The paper finally discusses the use of 'International Scientific English' (cf. also Wood, 2001) as a means of allowing an equal linguistic status for L1 and L2 English writers publishing internationally, but also as a variety in continuous cultural negotiation (cf. Canagarajah, 2002; Mauranen, 2001; Hirvela and Belcher, 2001; Tardy and Matsuda, 2007).

Key words: negation, biomedical research articles, introduction sections, contrastive rhetoric.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Canagarajah, Suresh 2002: 'Multilingual Writers and the Academic Community: Towards a Critical Relationship'. *Journal of English for Academic Purposes* 1: 29-44.
- Hirvela, Alan and Diane Belcher 2001: 'Coming Back to Voice: The Multiple Voices and Identities of Mature Multilingual Writers'. *Journal of Second Language Writing* 10: 83-106.
- Jespersen, Otto 1966: *Negation in English and Other Languages*. København : Munksgaard.
- Matsuda, Paul K. and Christine M. Tardy 2007: 'Voice in Academic Writing: The Rhetorical Construction of Author Identity in Blind Manuscript Review'. *English for Specific Purposes* 26: 235-249.
- Mauranen, Anna 2001: 'Descriptions or Explanations? Some Methodological Issues in Contrastive Rhetoric'. Martin Hewings, ed. *Academic Writing in Context. Implications and Applications*. Birmingham: University of Birmingham Press: 43-54.
- Shaw, Philip 2003: 'Evaluation and Promotion across Languages'. *Journal of English for Academic Purposes* 2: 343-357.
- Shehzad, Wasima 2008: 'Move Two: Establishing a Niche'. *Ibérica* 15: 25-50.
- Swales, John M. 1990. *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tannen, Deborah 2002: 'Agonism in Academic Discourse'. *Journal of Pragmatics* 34: 1651-1669.
- Wood, Alistair 2001: 'International Scientific English: The Language of Research Scientists Around the World'. John Flowerdew, and Mathew Peacock, eds. *Research Perspectives on English for Academic Purposes*. New York: Cambridge University Press. 71-83.